



Студенческое научное объединение «Альфа и омега перевода»

Кафедра перевода
Институт иностранных языков
РГПУ им. А.И. Герцена

Дата проведения: 5 апреля 2016 г.

Время проведения: 11:30

Место проведения: корп.№1 5 этаж ауд. 523, 514, 516, 517.

ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ

Приветствие: а.523

11.30 - Приветственное слово зав. кафедрой перевода, к.ф.н., доцент Юдиной Т. В.

11.40 - Презентация студенческого научного объединения "Альфа и омега перевода" - магистранты I курса

12.00 – 12.20 - ПРЕЗЕНТАЦИЯ СТЕНДОВЫХ ДОКЛАДОВ (фойе 5 этажа)

1. Марьясина Евгения Николаевна

Манипулятивные стратегии в речи М.Тэтчер в Брайтоне 1980 гг. и её переводе на русский язык

2. Персова Ксения Львовна

Отражение этноментальности автора в тексте и ее передача при переводе

СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Секция «Проблемы перевода естественного и смоделированного устного дискурса» а.517

Руководитель секции: магистрантка 2 курса **Виктория Скворцова**

1.Скворцова Виктория Сергеевна

Некоторые стратегии перевода интервью

2.Бахтина Алёна Владимировна

Особенности перевода на международных конференциях

3.Харченко Анна Ивановна

Особенности перевода разговорной лексики в публичных лекциях TED Talks

4. Исаченко Инесса Станиславовна

Особенности перевода кинодиалога

5. Симонова Ксения Константиновна

Передача эмоциональной окраски высказываний конфликтного диалога при переводе с английского языка на русский

6. Алиева Айсель Эльяр кызы

Способы перевода аллюзий на примере речи У. Черчилля

7. Сохацкая Дарья Олеговна

Типы национально-культурных смыслов в научно- популярной лекции и их передача при переводе

Секция «Проблемы передачи культурных смыслов при переводе» а.523

Руководитель секции: магистрантка 2 курса **Черепанова Наталья**

1. Хрушкова Арина Игоревна

Продуктивные способы передачи русских топонимов в аутентичных англоязычных путеводителях по России

2. Баранова Оксана Юрьевна

"Культурные реалии дворянского и крестьянского быта в романе А.С.Пушкина "Евгений Онегин" и способы их передачи в переводах на английский язык."

3. Неверова Анна Анатольевна

Особенности перевода на английский язык лексики "пушкинианы" (на материале книги Binyon T.J. Pushkin. A biography. Harper Perennial)

4. Абложный Богдан Владимирович

Метатексты как способ прояснения культурно-специфических смыслов

5. Хаова Анна Сергеевна

Социокультурная адаптация перевода научно-популярной литературы для детей

6. Михайлова Анна Александровна

Передача иноязычных включений при переводе (на материале текстов СМИ)

7. Журавлева Наталья Вадимовна Компенсация лакун при переводе кинофильмов

8. Черепанова Наталья Александровна

Способы перевода идиомов в произведении Mastering the Art of Soviet Cooking Ann von Bremzen

9. Патронова Кристина Юрьевна. Особенности перевода названий организаций в текстах СМИ

Секция «Прагматические проблемы перевода» а.516

Руководитель секции: магистрантка 2 курса **Екатерина Дроворуб**

1.Буйволова Анна Александровна

Стратегия дистанцирования и ее тактики

2.Никульникова Ксения Александровна

Передача тактик убеждения при переводе риторического дискурса

3.Жаркова Ксения Дмитриевна

Диалогическая природа монолога (на материале худ. произведения "В дороге", "Шум и ярость", "Гроздь гнева») и ее передача в переводе.

4.Рогоза Виктория Эдуардовна

Прагматический аспект перевода технической рекламы

5.Дроворуб Екатерина Александровна

Транскреация как способ перевода названия кинофильма

6.Киреева Анна Алексеевна

Прагматическая адаптация при переводе маркетингового текста

7.Хакимова Валерия Валиевна

Передача экспрессивности текстов имиджевой рекламы

8.Константинова Екатерина Алексеевна

Эмотивные элементы текста как проблема перевода

Секция «Проблемы перевода специализированных текстов» а.514

Руководитель секции: магистрантка 2 курса **Анна Неверова**

1.Назарова Виктория Олеговна

Особенности локализации мобильных игр жанра "стратегия"

2.Балова Александра Алексеевна

Особенности локализации сайтов (на примере сайтов, рекламирующих экопродукцию)

3.Родзевич Антон Кириллович

Учет контекста при локализации компьютерной игры

4.Барсук Мария Сергеевна

Особенности перевода рекламы парфюмерно-косметической продукции

5. Гудыно Ольга Викторовна

Особенности перевода метафор в научно-популярных текстах

6. Жураковская Мария Николаевна

Передача медицинского сленга при переводе текстов медицинской тематики

8. Березкина Татьяна Сергеевна

Перевод терминов в тексте музыкальной тематики (на примере перевода рекламно-информационной брошюры)

9. Шиленкова Юлия Максимовна

Терминологическая вариативность при переводе научно-популярных текстов